**大学英语四级中实施视阅口译的方法研究**

马 丹[[1]](#footnote-0)

（广东外语外贸大学南国商学院，广东 广州,510545）

摘要：视阅口译是以阅读的方式接收来源语信息，以口头方式传出信息的口译方式。视阅口译集阅读理解、短时记忆、断句重组、逻辑整理和口头表达等技能于一体，是语言训练的高级阶段。本文探讨将视阅口译理念和训练方法融入大学英语教学中的运用价值和具体实施策略并提供针对性的解决办法。

关键词：视阅口译；大学英语四级教学；口译技能；口译训练

 在新一轮大学英语教学改革浪潮下，大学英语四级教学应着重关注大学生英语综合应用能力的提升，尤其重视语言技能从吸收到产出的实质性能力转化。本文首先提出大学英语四级教学过程的普遍采用语法教学法，“夸大语法和母语在外语学习总的作用；过多强调书面表达和语言知识的传授，忽视语言技能的培养；教学方法单一，教学过程比较机械，忽视语言环境和实际意义。”[1] 借此在大学英语教学中大胆实施视阅口译，提出将实效视译理念和训练方法融入大学英语四级教学中的实施性探讨，深入分析如何将视阅口译训练法嫁接在大学英语课堂四级教学的阅读、段落翻译、听说技能培训等环节中，以致于通过视阅口译技能训练使大学英语四级教学的不同环节产生环环相扣、相互促进的效果，进一步稳定提升大学生的英语语言综合应用能力和拓展可持续发展学习能力。

一、问题的提出

新一轮的大学英语教学改革进一步明确教学性质：“大学英语是以外语教学理论为指导，以英语语言知识与应用技能、跨文化交际和学习策略为主要内容，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。”[2] 如何在大学英语四级教学中真正实施英语语言教学的听、说、读、写、译五项技能培养？又该如何在教学过程中针对性地培养与把控语言技能接收和产出的能力？更应该尝试何种教学模式立竿见影地提高学生的英语综合应用能力？在大学英语四级教学过程中不少教师也遇到困惑，突出问题集中表现为：首先，以“教师为中心，考试为导向，语法词汇为基础”的传统语法翻译法依然在课程中盛行。应试、单一的教学模式致使课程的教学问题凸显，学生缺乏快速获取核心信息能力、缺乏分析语言结构层次的能力、缺少分析句与句和段与段语意逻辑或衔接能力。其次，大学英语四级段落翻译一直是教学难点，教学中缺乏系统讲授英汉语语言结构差异，致使在实际英汉/汉英段落翻译中，很难快速调整因不同语言习惯和语法特点形成的语序错位，从而译出大量中式英文的句子，无法在翻译教学中有效实现从技能吸收到技能产出的实效教学模式。再者，大学英语四级听说课程沿用应试教学模式，禁锢着学生语言输出能力的培养，在听说技能训练中一味强调死记硬背和题海战术而忽视对学生辨听能力、思维意识、逻辑能力的培养，学生在实际交际中出现高分低能、听说能力脱节、表达逻辑混乱的情况比比皆是，从而使“获取英语语言知识与应用技能”相互衔接和转化的能力成为纸上谈兵式的笑谈。

 纵观新一轮大学英语教学改革的出发点：“大学英语教学的重心要转向学习者，要能够满足学生的需要”。[3] 这不仅立足于大学英语教学满足时代发展的需求，更关注着新一代大学生英语综合应用能力的提升，尤其重视语言技能从吸收到产出的实质性能力转化。将教学重心转向“以学生为中心”，凾待高校大学英语教学积极转变教学观念，在课堂中不断改进和提升教学方法，关键在于全面培养学生运用语言的能力，注重教学方法中将技能吸收与产出技能的训练有机结合。视阅口译以语言技能训练为主，注重接收技能和技能产出的培养，随着视阅口译的合理性有效性逐渐得到充分的证明和认可，视阅口译也逐步在一些高校的英语专业课程中得以实施和应用。

二、视阅口译在大学英语四级教学中的运用价值

 严格来说，视译应区分为视阅口译(Sight Translation)和视听口译(Sight Interpretation)。 “视阅口译是以阅读的方式接收来源语信息、以口头方式传出信息的口译方式，即边看(at sight)边译。视听口译是指译员可以看着稿子，一边听着语音发言，一边跟着发言人的速度进行口译，也就是通常说的带稿同传(Simultaneous Interpreting with Text)”。[4] 本文所讨论的“视译”为英汉/汉英视阅口译。

视阅口译是语言训练的高级阶段，有力地“融合了阅读理解、断句、记忆和口头表达等多项技能与一体”。[5]旨在要求学员在短期内高效地从源语信息传译到目的语言信息，培养双语思维能力和快速处理信息的应变能力。视阅口译作为口译课程的语言训练方法，旨在“培养学生口译技能意识”；大学英语四级教学主要是语言与技能融合的教学，旨在“培养学生语言综合运用能力，培养学生语言思维能力”。[6] 由于语言学习具有共同性和融合性，因此，视阅口译的理念和实施方法具有推广和运用价值。诚然，英汉两种语言形式差异巨大，但在这两种语言之间进行视译是安全可以实现的，原因就是两种语言在语序上都比较灵活。“特别是汉语，注重意合，其句法结构灵活多变，一句话中的不同成分可以这样编排，也可以换个语序来编排，而不影响语意”。[7] 在视译中，学员可“发挥汉语口头语简洁明快、结构较为松散的特点，完成意义的传达”。[8] 将视阅口译作为教学手段融入大学英语四级教学是一种全新教学尝试。 笔者选取的对象是某校必修大学英语的非英语专业学生，通过几个不同阶段的实操训练，不断地将视阅口译理念与方法适当地植入大学英语四级教学综合语言能力培养之中，获取了一些视阅口译在大学英语四级阅读和段落翻译等教学环节的实训体验。首先，教师要切实考虑学生双语语言能力（词汇量、语言运用、语法基础、同义转化、口头表达），合理设计阶梯式课程设置，循序渐进式指导学生运用视译技能进行有效训练。选取大学英语课程中同步的四级阅读和段落翻译材料，以大学英语教学要求为基准，保证大学英语教学有序进行。其次，实施视阅口译训练方法时，应从英汉双语结构上的差异入手，分析视译体现在语言形式上的困难，以及在英汉两种语言间进行视译的可行性。第三，释义派代表人物塞莱斯科维(Seleskovitch)强调：“译者要打破源语的外壳(Deverbalization)，用目的语重新组织意义进行表达”。[9] 在大学英语四级教学中，教师需借鉴视阅口译理念和方法，遵循视阅口译认知规律，让学生尽早意识到英汉/汉英视译训练核心技能，应优先理解源语文本逻辑结构，抓住核心信息，重新组织译语语言传达，重在“译意不译字”，达到传译的交际目的。 将视译教学引入大学英语四级教学也正是顺应了不断革新的大学英语的教学改革目标，切实了解学生学习的需求，从学生实际基础出发，将视译技能训练与英语语言知识系统学习巧妙结合，两者之间相得益彰，相互渗透。

无论是从英汉双语的语言结构特点还是语言教学的核心价值考虑，视阅口译与语言教学紧密相连，将视阅口译训练方法中的核心技能移入大学英语四级教学活动中具有以下优点：1) 系统快速的双语视译训练节奏可以提高学生阅读理解能力、语言结构分析能力、双语思维能力和语言综合应用能力；2) 较大地调动学生的能动性，把疲于应付的消极状态调整为学有所用的积极态度，极大地调动课堂积极性与参与性；3) 打通英语语言学习的顽疾，掌握高效实用语言技能，增强学生自信心；4）掌握视阅口译技巧后，结合课后适度训练，设定个性化的英语学习方案，拓展实效可持续发展的学习能力；5）真正在课堂教学中实施“授之以渔”的语言技能训练，进而整体提升大学英语教学水平和核心竞争力。

三、视阅口译在大学英语四级教学中的训练方法

为有效地解决在大学英语四级教学过程中的实际教学问题， 笔者选取2010-2015学年12套大学英语四级考试真题阅读和段落翻译为教学载体， 分别在大一新生两个平行班实施视阅口译训练。训练过程分三个阶段，持续完整的二个学期，以下是具体实施视阅口译训练的实施方法和流程。

常规训练是针对非英语专业大学生的切实英汉语言基础，教师应先从两种语言特点开始介绍，尤其讲解英汉语法结构和表达语序的差异，其次，介绍视阅口译训练的应用特点、基本原则和常规技巧。如：顺句驱动，断句重组，逻辑整理和口头表达等。常规阶段所涉及内容均选取大学英语读写教程第1册，并进行系统双语比对和图示分析。视阅口译要求阅读和口译同时进行，为减少脑力分配对学生产生过重负担，笔者建议教师要遵循视阅口译的认知规律，循序渐进地实施视阅口译训练，当学生了解并认知视阅口译的基本要求和训练模式后进入观摩训练和实操训练，此项训练从大一上学期开始直至学期末结束。

观摩训练是选取12套大学英语四级考试真题阅读、段落翻译部分各2套作为观摩材料，由教师在大一下学期初4周内在随堂课上分别演示英汉视译、汉英视译的具体实施过程，其中包括了从视觉获取源语篇章信息的图示逻辑分析作为视阅信息输入的基础，再到具体段落中将技能转化后目的语作为口语表达的输出，学生可直观观摩教师如何在这一过程中融合多种技能，从视阅接收源语篇章信息开始，进而进行顺句驱动、断句、停顿思考、逻辑衔接、记忆、重组信息等一系列技能转化，最终以目的语为口头表达符号输出信息的整个认知过程。 观摩训练旨在帮助学生逐步理解信息从视阅文本转化为口语输出的过程，进一步加强对视译训练方法的有效理解和吸收。

 实操训练在大一下学期经历观摩训练后开始直至学期末结束，有四个要点：

 第一，阅读与逻辑分析。选取其余10套大学英语四级考试真题阅读材料进行实训， 通过前期观摩学习，学生大致领会了英汉视译的基本特点和方法。通过大量泛读各种题材不同类型的文章，扩大学生词汇量，提高阅读速度，训练学生快速抓住大意，识别段落结构层次和分析言语逻辑的能力。加大力度训练迅速识别句子主干，快速确定文本核心信息，特别关注语意逻辑词，注意句与句、段与段的语意逻辑和衔接。

第二，断句与顺句驱动。断句是基本视译训练之一，首先要能从繁复的长难句总理清头绪。基本训练先从切分句子开始，划定若干个“语义单位”，锁定个单位的语意逻辑。在掌握了快速抓取核心信息和断句技巧后，学生可以进一步训练断句基础上的顺句驱动， 练习时要明确源语和目的语在语序上尽量保持一致。“这样需要按照原文的顺序，不停地把句子切成个别的意群或概念单文，再把这些单位比较自然地连接起来，翻译出整体的原意，这种方法可称之为断句基础上的顺句驱动”。[10] 视译过程中，保持较快的阅读速度，加大力度练习双语语序的转换，最大程度做到视译信息的完整传达。

第三，记忆与辅助训练。记忆对于语言学习的重要性是不言而喻的，对于视阅口译训练更为重要。记忆能力的培养不仅得益于科学记忆方法，对于视译训练来说，更应该让学生利用不同方法来合理分配注意力，提高短时记忆能力。因此，记忆训练要“抓住句与句、段与段之间的逻辑关系，迅速将接触到的信息进行整理并通过简要的笔记辅助大脑记忆”。[11]

 在大学英语听说教学中，教师可根据教学需要，引导学生在听说课程中进行笔记训练（Note-taking)来辅助记忆训练，同时系统提升学生辨听能力、筛选核心信息能力、辨析言语逻辑、和释义灵活表达能力。在听觉输入源语文本信息的过程中用数学符号或文字对听力核心内容进行编码，刺激记忆关键词，然后对笔记符号信息进行系统解码，这一过程极大地训练学生如何在听视听过程中归纳主题（summarizing）能力，在目的语中根据主题编码语言内容获取重组信息（restructuring) 的能力。当然，教师从实际出发，不应用口译员的标准去评估非专业英语本科生口头表达质量，而应该强调学生对于源语信息的准确理解和目的语的重组信息训练，注重视阅口译训练过程中学生语言能力的综合提升和进步。教师在逐步了解学生实际英语能力后进行分组，保证每组学生语言能力相当，可将以上技巧用于大学英语四级听力训练中，建议学生在课后多练习巩固技能，真正将综合英语应用能力转化成实效的可持续发展的学习能力。

第四，释译与重组训练。释译是语言教学中一种常规方式，在大学英语教学的听、说、读、写、译几个环节都在普遍使用。因英汉两种语言结构迥乎不同，英语语言强调语法性，突出主干信息，句子结构紧密，逻辑衔接强，强调“形合”；中文强调语用性，句子结构松散，突出动作信息，逻辑衔接弱，强调“意合”。在实际英汉/汉英视阅训练中，学生承受巨大的心理和限时压力，教师要引导学生在学习英语的整个过程中，强调释译的重要性，在视译过程中，“多使用一词多译、同义词替换、扩展句子和雅思句子等常用的灵活多变的手段”。[12] 教师要明确了解学生学习的难点并制定可行的实施策略，选取其余10套大学英语四级考试真题中10篇段落翻译进行实训，关注语言学习的本质，以借鉴和转化视译训练优势而为学习大学英语课程所用，获取语言技能的高效转化。

重组信息是整个视阅口译训练难点之一，笔者在英汉和汉英视译对比练习中发现，英汉视译目的输出语是汉语，学生在实际传达中，无需太多考虑其语言结构，在断句获取核心信息后，能快速重组信息，能较自然、流利输出译语。两者实施技能相仿，但后者的技能转化难度更大， 在获取段落大意后进行重组信息过程中，学生要将源语语言结构调整为目的语语言结构，显得力不从心，漏译错译十分明显。针对这一视译难点，教师在双语实操训练中，尤其“注重双语语言结构与转换， 特别在处理目的语中定语和状语这些部分时，学生会加重心理负担，造成信息丢失和错译”。[13] 因此，教师必须在平时把控这一难点，要求学生多加训练，逐步掌握好视译过程中英汉结构互换的问题。

四、结语

 笔者在长期的大学英语教学实践中，大胆在大学英语四级真题阅读、段落翻译和听说教学等环节实施了视阅口译训练，并作为贯穿整个教学过程重要的教学方法，发现大多数基础较好的学生能循序渐进地接受并且学习效果明显，学生在完整大一学年的学习中，快速阅读能力与语篇逻辑分析能力进步明显，汉英段落翻译能准确把控源语语意逻辑和句子结构，并转化为符合目的语表达习惯的句式结构和句子。在辅助训练中，学生不断提升了短时记忆能力，并能同步获取文本信息语意逻辑，抓取段落核心信息方面以及释译信息方面都有非常明显的进步。这说明将实效的视阅口译理念和实施方法融入大学英语四级教学课堂，以四级真题阅读和段落翻译作为载体，围绕视阅口译训练展开课堂教学，将视译训练个性化地穿插在教学任务中，是值得高校非英语专业的大学英语教学借鉴与尝试的一种全新教学方法。正是因为视阅口译训练为语言技能训练为主，注重语言技能从吸收到产出过程应用于转化能力的培养，关注语言学习的本质，夯实语言技能技巧，为大学英语四级教学提供了较实效的教学手段。所有视译技能训练环节都是以输出为目的，学生在实训中必须开拓双语语言思维和实操口头表达，很大程度上，帮助学生克服“哑巴英语”的顽疾，将费时低效转化为高效运用的实际能力。此外，视阅口译应遵循口译训练的内在规律，结合课堂实战与课后训练，鼓励学生结合自身英语实际情况，进行自主化、个性化的学习方案，让学生循序渐进地吸收技巧转化技能，充分体现了“以学生为中心”的现代教学理念，极大地调动和发挥学生学习英语的自主性、参与性，稳步提高学生自主学习能力和英汉双语综合应用能力，真正拓展实效可持续发展学习能力。当然，在不断清晰明朗大学教改推动下，在建立集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系中，将视阅口译训练方法与大英英语四级教学方法结合使用，更能相互促进，相得益彰，也更需要从事大学英语教学的教师、学者在这个领域进行更广泛的实践和探讨。

参考文献：

[1] 颜榴红.试论语法翻译法和交际教学法的交替和互补[J]. 苏州教育学院学报.2006,(3)：62-65.

[2] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[Z]. 北京：高等教育出版社, 2007.

[3] 王守仁. 全面、准确贯彻《大学英语课程教学要求》深化大学英语教学改革[J].中国外语,2010,(3)：4-7.

[4] 万宏瑜.视阅口及其训练方法[J]. 疯狂英语 (教师版), 2007, (8)：76-80.

[5] 同[4]77.

[6] 刘和平. 口译理论与教学[M ]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.

[7] 张维为. 英汉同声传译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司, 1999.

[8] 詹成. 视译教学的原理、步骤及内容[J]. 上海翻译, 2012, (2)：48-50.

[9] 塞莱斯科维奇·勒代雷．口译理论实践与教学[M]. 汪家荣等译. 北京：旅游教育出版社, 1990.

[10] 同[6]41.

[11] 项利. 借鉴与创新---- 口译训练法在综合英语教学中的“嫁接”初探[J]. 当代教学论坛, 2010, (2)：96-98.

[12] 同[4]79.

[13] 同[6]50.

**Method Study on Sight Translation Involving in College English CET-4 Teaching**

Ma Dan

Abstract: Sight translation takes visual input and delivers message verbally. The advanced linguistic skill integrates skills such as reading comprehension, short-term memory, segmenting the sentence and reorganizing thoughts logically and expressive reproduction. This study aims to probe into the involvement of the training of sight translation into College English CET-4 teaching and its applied value and relevant strategies.

Key words: sight translation; College English CET-4 teaching;interpreting skill; interpreting training

1. **基金项目：**广东省教育科研“十二五”规划研究项目“大学英语四级考试题型调整对大学英语教学反拨效应的实证研究”的阶段性成果。项目编号：2013JK348

**作者简介**：马丹（1979— ），女，湖北人，讲师，翻译硕士。研究方向：口笔译理论与实践研究。 [↑](#footnote-ref-0)